

**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

**Verbale n. 5 – Relazione finale**

La Commissione giudicatrice della procedura in premessa, nominata con D.R. n. 2046/2019 del 09/08/2019, nella seguente composizione:

- Prof.ssa Mariagrazia Russo, professoressa di prima fascia in servizio presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma, Presidente;
- Prof. Paolo Canettieri, professore di prima fascia in servizio presso Sapienza Università di Roma;
- Prof. Giorgio de Marchis, professore di prima fascia in servizio presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Segretario

per adempiere alle funzioni conferitegli, si è riunita nei seguenti giorni:

Riunione preliminare: in data 04/10/2019, alle ore 11:00 in modalità telematica

Riunione n. 1: in data 25/10/2019, alle ore 9:00 in modalità telematica

Riunione n. 2: in data 28/10/2019, alle ore 8:00 in modalità telematica

Riunione n. 3: in data 13/11/2019, alle ore 10:00 presso l'Aula E15, piano zero, Edificio E dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", in Roma (00133), Via Cracovia, 50

**Riunione preliminare (Verbale n. 1)**

In tale riunione la Commissione ha deliberato di affidare le funzioni di Presidente alla Prof.ssa Mariagrazia Russo e quelle di Segretario al Prof. Giorgio de Marchis. Quindi, ciascun componente, preso atto della normativa concorsuale, del termine di conclusione della procedura, dell'inesistenza di istanze di ricusazione; dichiarata l'inesistenza di rapporti di parentela o affinità fino al quarto grado incluso e l'assenza di conflitti di interesse con gli altri commissari, nonché di non aver riportato condanne penali, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I, titolo II, del libro II del codice penale, ha stabilito di attenersi ai criteri generali di cui all'allegato n. 1, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente relazione, per procedere alla valutazione dei titoli, dell'attività didattica e delle pubblicazioni scientifiche, facendo anche ricorso, ove possibile, a parametri riconosciuti in ambito scientifico internazionale; ha, altresì, stabilito, quanto ai lavori in collaborazione, di dover previamente determinare l'apporto del candidato e definito l'oggetto dell'accertamento della prova di idoneità didattica e delle competenze linguistiche.

**Riunione n. 1 (Verbale n. 2) - Apertura plico, esame dei contributi in collaborazione e presa consegna della documentazione**

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati, dichiarata l'inesistenza di rapporti di parentela o affinità fino al quarto grado incluso e l'insussistenza di situazioni di incompatibilità tra essi e i candidati, ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile, ha proceduto all'apertura del plico, all'esame dei contributi in collaborazione e alla presa consegna della documentazione per una attenta valutazione, aggiornando i lavori al 28 ottobre 2019, ore 8:00 per via telematica

**Riunione n. 2 (Verbale n. 3) – Valutazione dei titoli, dell'attività didattica e delle pubblicazioni scientifiche**

In tale riunione la Commissione ha effettuato - seguendo l'ordine alfabetico - l'esame dei titoli, dell'attività didattica e delle pubblicazioni scientifiche presentati da ciascun candidato, compilando, per ciascun candidato, una scheda contenente un breve profilo curriculare e formulando una valutazione collegiale sul suddetto profilo curriculare e sull'attività scientifica, di cui all'allegato B al verbale n. 3, di cui costituisce parte integrante e sostanziale.

**Riunione n. 3 (Verbali n. 4 e 5) - Accertamento dell'idoneità didattica e delle competenze linguistiche**

La Commissione, identificati i candidati presenti, ha proceduto, seguendo l'ordine alfabetico, all'accertamento dell'idoneità didattica e delle competenze linguistiche di ciascun candidato, formulando, sulla base dei criteri stabiliti nella riunione preliminare, al termine della prova un giudizio collegiale in merito alla stessa, di cui all'allegato 3 alla presente relazione, di cui costituisce parte integrante e sostanziale. Terminato per tutti i candidati il suddetto accertamento, la Commissione ha espresso collegialmente per ciascun candidato un giudizio finale, anch'esso riportato nel suddetto allegato 3 alla presente relazione.

La Commissione, quindi, dopo attenta e approfondita discussione, nell'ambito della quale ha comparato tra loro i candidati, all'esito della procedura ha individuato all'unanimità dei componenti il Dott. Federico Bertolazzi quale candidato maggiormente qualificato a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato emanato il bando per le seguenti motivazioni:

il candidato presenta un curriculum didattico e scientifico più ampio, sorretto anche da studi sistematici in forma monografica, e ha sostenuto una prova didattica più funzionale alle esigenze del destinatario prescelto.

A conclusione dei lavori, la Commissione ha proceduto alla stesura della presente relazione finale.

Letto, approvato e sottoscritto

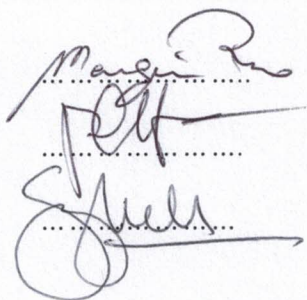
Roma, 13 novembre 2019

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Mariagrazia Russo

Prof. Paolo Canettieri

Prof. Giorgio de Marchis



**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCURSALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

Relazione finale - Allegato n. 1  
(Riportare l'allegato A) – Verbale n. 1)

**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCURSALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

**Verbale n. 1 - Allegato A)**

La Commissione, coerentemente a quanto riportato nel decreto rettorale di indizione della procedura comparativa, determina i seguenti criteri di valutazione:

**A) Per quanto riguarda la Valutazione dei Titoli:**

- I) attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;
- II) esperienza di ricerca in sedi qualificate in Italia e/o in altri paesi;
- III) partecipazione in qualità di componente ai comitati scientifici di convegni e volumi collettanei di rilievo internazionale;
- IV) partecipazione in qualità di relatore a convegni nazionali e internazionali;
- V) partecipazione al collegio dei docenti ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero;
- VI) organizzazione e collaborazione ad attività culturali legate alle tematiche del settore;
- VII) direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio;
- VIII) esperienza didattica nel settore scientifico disciplinare oggetto del bando, e in particolare nel campo della Lingua e della traduzione portoghese;
- IX) eventuale attività accademica e istituzionale di responsabilità e/o di servizio.

**B) Per quanto riguarda l'attività scientifica e didattica, nonché i servizi prestati:**

- I) l'attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;

II) l'attività didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di dottorato di ricerca e di master universitari, presso università italiane e straniere, nonché il coordinamento di iniziative in campo didattico svolte in ambito nazionale e internazionale;

C) per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i commissari o con i terzi:

I) l'autore di riferimento della pubblicazione,

II) l'ordine di elencazione dei coautori,

III) il carattere non episodico della collaborazione scientifica ossia la continuità temporale della produzione scientifica in relazione anche alla evoluzione delle conoscenze nello specifico settore scientifico-disciplinare;

D) per quanto riguarda la produzione scientifica del candidato, da effettuarsi previa individuazione dell'apporto individuale nei lavori in collaborazione:

I) originalità nel contenuto;

II) apporto innovativo nell'ambito scientifico del SSD L-LIN/09;

III) importanza e rigore metodologico della produzione scientifica;

IV) congruenza con le tematiche del settore e/o con tematiche interdisciplinari pertinenti;

V) coerenza con l'attività di ricerca richiesta per la posizione di cui al bando;

VI) continuità temporale della produzione scientifica;

VII) apporto individuale nei lavori in collaborazione;

VIII) rilevanza e qualità della sede editoriale di pubblicazione, sulla base del prestigio e dell'autorevolezza riconosciute dalla comunità scientifica, della sua diffusione nazionale e internazionale, del suo comitato editoriale.

E) per quanto riguarda la prova di idoneità didattica, che verrà effettuata mediante lo svolgimento di una lezione su un tema scelto dal candidato tra gli argomenti del settore scientifico disciplinare oggetto della procedura con esclusione dei candidati che siano già professore di prima o di seconda fascia in università italiane:

I) conoscenza del tema;

II) capacità di inquadramento sistematico;

III) ampiezza e qualità delle argomentazioni.

IV) chiarezza, completezza ed efficacia nell'esposizione;

F) per quanto riguarda l'accertamento della conoscenza della lingua straniera per i candidati italiani e di quella italiana per i candidati stranieri, che verrà effettuata mediante lettura e traduzione di un brano:

I) chiarezza ed efficacia nella comprensione e nell'esposizione;

II) capacità di comprensione del testo e resa nella lingua di arrivo.

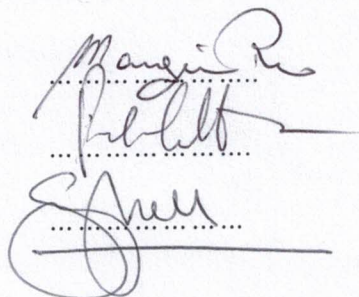
Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale n. 1 cui si riferisce

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Mariagrazia Russo

Prof. Paolo Canettieri

Prof. Giorgio de Marchis



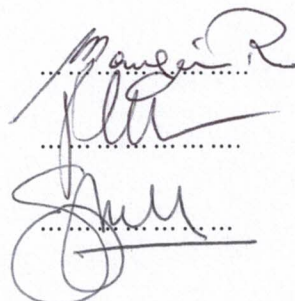
Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale della Relazione finale cui si riferisce.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Mariagrazia Russo

Prof. Paolo Canettieri

Prof. Giorgio de Marchis



Three handwritten signatures in blue ink, each written over a dotted line. The first signature is 'Mariagrazia Russo', the second is 'Paolo Canettieri', and the third is 'Giorgio de Marchis'.

**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCURSALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

**Relazione finale - Allegato n. 2**  
(Riportare l'allegato B) – Verbale n. 3)

**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCURSALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

**Verbale n. 3 - Allegato B)**

**Candidato n. 1:** Federico Bertolazzi

**Breve profilo curricolare**

critéri di valutazione individuati nella seduta preliminare	Titoli del candidato
Per quanto riguarda la Valutazione dei Titoli:  I) attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e partecipazione a essi; II) esperienza di ricerca in sedi qualificate in Italia e/o in altri paesi; III) partecipazione in qualità di componente ai comitati scientifici di convegni e volumi collettanei di rilievo internazionale;	Il candidato  I) ha partecipato come responsabile scientifico dell'Università di Roma Tor Vergata al progetto Emport, finanziato nell'ambito del programma LLP2 dalla Commissione Europea (n. 57);  II) per tutto il 2016 'investigador visitante' presso l'Universidade de Lisboa e la Biblioteca Nacional de Portugal (n. 02); dal 5 aprile al 31 dicembre 2018 'investigador visitante' presso la Fundação Calouste Gulbenkian di Lisbona (n. 01); dal 2002 al 2009 assegnatario di borse di studio dell'Istituto Camões (programma de Inverstigaçāo – n. 08 - e programma Fernāo Mendes Pinto - 07) e della Cattedra Agustina Bessa-Luís di Roma Tor Vergata (06). Dal febbraio all'aprile del 2015 è assegnatario della borsa attribuita dall'Istituto Camões per sostegno alla ricerca (programma Fernando Pessoa – n. 05);

<p>IV) partecipazione in qualità di relatore a convegni nazionali e internazionali;</p> <p>V) partecipazione al collegio dei docenti ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero;</p> <p>VI) organizzazione e collaborazione ad attività culturali legate alle tematiche del settore;</p> <p>VII) direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio;</p> <p>VIII) esperienza didattica nel settore scientifico disciplinare oggetto del bando, e in particolare nel campo della Lingua e della traduzione portoghese;</p> <p>IX) eventuale attività accademica e istituzionale di responsabilità e/o di servizio.</p>	<p>III) direttore e, dal 2019, membro del comitato scientifico della collana di studi di lusitanistica 'til' edita dalla casa editrice Universitalia di Roma (n. 12); membro dei comitati scientifici di diversi convegni internazionali (nn. 13, 17, 18);</p> <p>IV) ha partecipato a diversi convegni nazionali e internazionali, alcuni dei quali da lui organizzati o co-organizzati (nn. 13-29);</p> <p>V) dal 2012 al 2014 è membro del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in studi umanistici dell'Università di Roma Tor Vergata (n. 44), orientando una tesi; dal 2019 a oggi membro del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Studi comparati dell'Università di Roma Tor Vergata (n. 43);</p> <p>VI) oltre a una significativa attività didattica in Portogallo in varie iniziative culturali e accademiche, si segnala la fondazione nel 2011 della collana di studi lusitani 'til' (n. 56) e una ampia partecipazione a eventi di Terza Missione dell'Università di Tor Vergata (nn. 30-40);</p> <p>VII) dirige dal 2011 la colla di lusitanistica 'til' pubblicata dalla casa editrice Universitalia di Roma (n. 12);</p> <p>VIII) ampia attività didattica nel settore scientifico L-LIN/09 e L-LIN/08 presso l'Università di Tor Vergata di Roma (nn. 41 e 42); dal 2003 a oggi membro del corso di laurea triennale e titolarità degli insegnamenti di Lingua portoghese I, II e III (anni 2003-2011), Lingua portoghese I (2011-2019) e Letteratura portoghese 2011-2019. Dal 2003 al 2012 all'interno della laurea magistrale in Lingue e letterature euroamericane ha impartito corsi di lingua portoghese nella prima e seconda annualità;</p> <p>IX) dal 2012 al 2017 ha assunto vari incarichi di responsabilità quali orientamento in entrata e in uscita, placement, Erasmus e indirizzo delle parti sociali (nn. 51-55).</p>
<p>Per quanto riguarda l'attività scientifica e didattica, nonché i servizi prestati:</p> <p>I) l'attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;</p> <p>II) l'attività didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di dottorato di ricerca e di master universitari, presso università italiane e straniere, nonché il coordinamento di iniziative in campo didattico svolte in</p>	<p>I) ha partecipato come responsabile scientifico dell'Università di Roma Tor Vergata al progetto Emport, finanziato nell'ambito del programma LLP2 dalla Commissione Europea (n. 57);</p> <p>II) ampia attività didattica nel settore scientifico L-LIN/09 e L-LIN/08 presso l'Università di Tor Vergata di Roma (nn. 41 e 42) nella quale il candidato ricopre il ruolo di Ricercatore a tempo indeterminato nel SSD L-LIN/09: dal 2003 a oggi membro del corso di laurea triennale e titolarità degli insegnamenti di Lingua portoghese I, II e III (anni 2003-2011), Lingua portoghese I (2011-2019) e Letteratura portoghese 2011-2019. Dal 2003 al 2012 all'interno della laurea magistrale in Lingue e letterature euroamericane ha impartito corsi di Lingua portoghese nella prima e seconda annualità. Lezioni presso diverse università portoghesi alcune delle quali nell'ambito del progetto Erasmus (nn. 45-50).</p>

ambito nazionale e internazionale;	
<p>Per quanto riguarda la produzione scientifica del candidato:</p> <p>I) originalità nel contenuto;  II) apporto innovativo nell'ambito scientifico del SSD L-LIN/09;  III) importanza e rigore metodologico della produzione scientifica;  IV) congruenza con le tematiche del settore e/o con tematiche interdisciplinari pertinenti;  V) coerenza con l'attività di ricerca richiesta per la posizione di cui al bando;  VI) continuità temporale della produzione scientifica;  VII) apporto individuale nei lavori in collaborazione;  VIII) rilevanza e qualità della sede editoriale di pubblicazione, sulla base del prestigio e dell'autorevolezza riconosciute dalla comunità scientifica, della sua diffusione nazionale e internazionale, del suo comitato editoriale.</p>	<p>Il candidato presenta quattro monografie: nella prima (n. 1) raccoglie 9 saggi su Sophia de Mello Breyner Andresen; nella seconda (n. 2) approfondisce la produzione di Chico Buarque de Hollanda; gli ulteriori lavori di taglio monografico (nn. 3 e 4) sono dedicati all'opera di Eugénio de Andrade, analizzata dal punto di vista stilistico, linguistico e filologico-genetico. Significativa la produzione traduttiva e traduttologica con attenta analisi di testi camonianiani (n. 5), e di poeti contemporanei quali Sophia de Mello Breyner Andresen (n. 8), Maria Teresa Horta (n. 6) e del fondamentale saggio del geografo portoghese Orlando Ribeiro (n. 7). Le pubblicazioni sottoposte a giudizio contemplano anche un articolo pubblicato sulla rivista scientifica "Poesia" dedicata all'opera di Al Berto (n. 9) e un saggio su Fernando Pessoa inserito nel volume <i>Introduzione allo studio di Fernando Pessoa</i> (n. 10).</p> <p>I contributi nel complesso evidenziano un approccio originale e linee di ricerca che, pur privilegiando la poesia portoghese dell'estrema contemporaneità, si estendono al versante brasiliano e all'analisi letteraria e linguistico-traduttologica di autori classici come Camões e Pessoa. I contributi appaiono metodologicamente solidi e apportano un rilevante contributo agli studi della lusitanistica. Di particolare rilevanza il contributo del candidato nello studio e nella divulgazione di autori poco noti in Italia. Le analisi linguistiche e traduttologiche appaiono del tutto congruenti con il settore scientifico disciplinare. L'attività di ricerca evidenzia nitidi ambiti di studio e nella sua varietà una altrettanto evidente coerenza. La produzione scientifica appare continuativa e sempre aderente alle tematiche del settore. Le pubblicazioni presentate sono scritte in lingua italiana e/o portoghese e pubblicate sia in Italia sia all'estero. Particolarmente prestigiose le collocazioni editoriali in Portogallo.</p>

La Commissione ha valutato i seguenti titoli: nn. 1-60  
e le seguenti pubblicazioni: nn. 1-10.

#### **Valutazione collegiale del profilo curriculare**

Il candidato – già in possesso dell'Abilitazione scientifica nazionale ai sensi dell'art. 16 della legge n. 240 del 2010 nell'anno 2014 per la fascia II per il settore concorsuale 10/E1 – presenta un profilo curriculare solido e perfettamente aderente al SSD L-LIN/09, che evidenzia significativa attività accademica in Italia e all'estero, ampia attività didattica a livello accademico e rilevanti incarichi istituzionali. Degna di nota anche la proiezione internazionale dell'attività del candidato nel suo complesso. Il profilo curriculare soddisfa pienamente quanto richiesto a un docente di seconda fascia del SSD L-LIN/09.

#### **Valutazione collegiale dell'attività di ricerca**

Per quanto concerne l'attività di ricerca, il curriculum e le pubblicazioni presentate evidenziano coerenza con il SSD, originalità nei risultati, rigore metodologico e maturità scientifica, costituendo

un rilevante apporto agli studi della lusitanistica e in particolar modo a quelli riconducibili al SSD L-LIN/09. L'attività scientifica appare adeguata a quella richiesta a un docente di seconda fascia del SSD L-LIN/09

\*\*\* \*\*

**Candidato n. 2:** Melliandro Mendes Galinari

**Breve profilo curricolare**

criteri di valutazione individuati nella seduta preliminare	Titoli del candidato
<p>Per quanto riguarda la Valutazione dei Titoli:</p> <p>I) attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e partecipazione a essi;</p> <p>II) esperienza di ricerca in sedi qualificate in Italia e/o in altri paesi;</p> <p>III) partecipazione in qualità di componente ai comitati scientifici di convegni e volumi collettanei di rilievo internazionale;</p> <p>IV) partecipazione in qualità di relatore a convegni nazionali e internazionali;</p> <p>V) partecipazione al collegio dei docenti ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero;</p> <p>VI) organizzazione e collaborazione ad attività culturali legate alle tematiche del settore;</p> <p>VII) direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio;</p> <p>VIII) esperienza didattica nel settore scientifico disciplinare oggetto del bando, e in particolare nel</p>	<p>I) Il candidato attesta la direzione e partecipazione a tre gruppi di ricerca in Brasile: "Análise do discurso" della UFMG; "Grupo de estudos em retórica, discurso e interdisciplinaridade" della UFOP; "Estudos de linguagem: argumentação e discurso" della UESC (n. 29);</p> <p>II) ricerca di livello pos-dottorale in Estudos literários nel programma de Pós-graduação em Estudos Literários dell'UFMG (n. 9), con un periodo di ricerca di 6 mesi presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Padova come borsista del governo italiano (n. 11) per attività di ricerca nell'ambito della Linguistica italiana (dall'ottobre 2007 al marzo 2008);</p> <p>III) ampia partecipazione a comitati scientifici e organizzativi di convegni (n. 22);</p> <p>IV) e altrettanto ampia attività convegnistica internazionale come relatore e conferenzista (nn. 23 e 24);</p> <p>V) partecipa a programmi di pós-graduação (n. 25) dell'UFOP;</p> <p>VI) ha organizzato convegni riconducibili ai gruppi di ricerca;</p> <p>VII) membro di comitati editoriali di due riviste brasiliane, non accreditate però presso la banca dati delle riviste scientifiche dell'ANVUR (n. 30);</p> <p>VIII) ampia esperienza didattica dal 2006 a tutt'oggi in ambito linguistico e su vari livelli di insegnamento (nn. 31 e 32);</p> <p>IX) in termini gestionali non si evincono incarichi istituzionali degni di nota.</p>

<p>campo della Lingua e della traduzione portoghese; IX) eventuale attività accademica e istituzionale di responsabilità e/o di servizio.</p>	
<p>Per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i commissari o con i terzi: I) l'autore di riferimento della pubblicazione, II) l'ordine di elencazione dei coautori, III) il carattere non episodico della collaborazione scientifica ossia la continuità temporale della produzione scientifica in relazione anche alla evoluzione delle conoscenze nello specifico settore scientifico-disciplinare;</p>	<p>In tutte e tre gli articoli scritti in collaborazione (nn. 1, 3 e 4) con terzi il candidato è il primo nominativo: i contributi vertono sull'analisi del discorso politico e manifestano una sostanziale continuità temporale.</p>
<p>Per quanto riguarda la produzione scientifica del candidato:  I) originalità nel contenuto; II) apporto innovativo nell'ambito scientifico del SSD L-LIN/09; III) importanza e rigore metodologico della produzione scientifica; IV) congruenza con le tematiche del settore e/o con tematiche interdisciplinari pertinenti; V) coerenza con l'attività di ricerca richiesta per la posizione di cui al bando; VI) continuità temporale della produzione scientifica; VII) apporto individuale nei lavori in collaborazione; VIII) rilevanza e qualità della sede editoriale di pubblicazione, sulla base del prestigio e dell'autorevolezza riconosciute dalla comunità</p>	<p>Il candidato presenta cinque articoli su riviste considerate dall'ANVUR Riviste di fascia A (nn. 1, 2, 3, 6 e 7), altri due articoli in rivista una delle quali non accreditata dall'ANVUR (nn. 4 e 5) e tre saggi non particolarmente ampi pubblicati in Portogallo e in Brasile (nn. 8, 9 e 10). Il candidato non presenta alcuna monografia.</p> <p>La produzione si incentra prevalentemente sulla dimensione persuasiva del discorso socio-politico e sulla retorica classica. I risultati dell'attività di ricerca, per quanto apprezzabili, appaiono limitati da un'eccessiva specializzazione che non di rado sconfina nella ridondanza e nella ripetitività, limitando inevitabilmente il carattere innovativo dei contributi. Pur in assenza di una pubblicazione di ampio respiro, gli articoli e i saggi presentati dimostrano maturità scientifica e rigore metodologico. I contributi appaiono pertinenti al SSD ma non ne esauriscono l'ambito che, come si evince dalla descrizione dei contenuti, richiede ai docenti L-LIN/09 competenze molto diversificate quali ad esempio "la riflessione sull'attività traduttiva nelle sue molteplici articolazioni". La produzione scientifica rispetta una buona continuità temporale e la qualità delle sedi editoriali è più che apprezzabile.</p>

scientifica, della sua diffusione nazionale e internazionale, del suo comitato editoriale.	
--	--

La Commissione ha valutato i seguenti titoli: nn. 1-32  
e le seguenti pubblicazioni: nn. 1-10

### **Valutazione collegiale profilo curriculare**

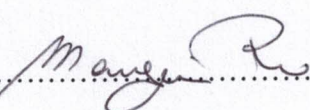
Il candidato presenta un profilo curriculare solido e compatibile con il SSD L-LIN/09. In esso si evidenzia una attività accademica continuativa nel tempo e articolata su più livelli di formazione. Il profilo è rispondente a quanto richiesto a un professore associato dal sistema universitario brasiliano. Dal curriculum non si evincono significativi incarichi istituzionali e l'attività didattica, salvo sporadiche esperienze, non è stata rivolta ad apprendenti non lusofoni.

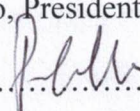
### **Valutazione collegiale dell'attività di ricerca**

Per quanto concerne l'attività di ricerca, le pubblicazioni presentate appaiono coerenti con il SSD ma non ne esauriscono l'ambito trascurando in maniera rilevante aspetti traduttologici e filologici. La produzione scientifica rispetta una buona continuità temporale e la qualità delle sedi editoriali è più che apprezzabile. I risultati si presentano originali e l'analisi è condotta con rigore teorico-metodologico. Il curriculum non contempla monografie e gli articoli e i saggi, per quanto individualmente apprezzabili, appaiono nel complesso limitati da un'eccessiva specializzazione.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del Verbale n. 2 cui si riferisce.

LA COMMISSIONE

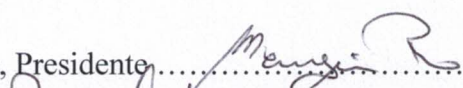
Prof.ssa Mariagrazia Russo, Presidente ..... 

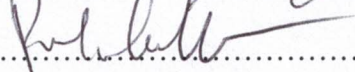
Prof. Paolo Canettieri ..... 

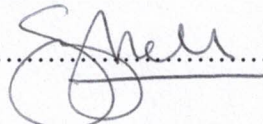
Prof. Giorgio de Marchis, Segretario ..... 

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale della Relazione finale cui si riferisce.

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Mariagrazia Russo, Presidente.....

Prof. Paolo Canettieri .....

Prof. Giorgio de Marchis, Segretario .....

**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

**Relazione finale - Allegato n. 3**  
(Riportare l'allegato C) – Verbale n. 4)



**PROCEDURA COMPARATIVA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1 DELLA LEGGE N. 240 DEL 2010 PER LA CHIAMATA DI 1 PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI SECONDA FASCIA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E DI STORIA DELL'ARTE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA", PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 E SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 (Rif. 1494)**

(Decreto rettorale n. 1351/2019 del 29/05/2019, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale – IV Serie Concorsi ed Esami n. 48 del 18/06/2019)

**Verbale n. 4 - Allegato C)**

**Candidato: Bertolazzi Federico**

Il candidato, nei 45 minuti a disposizione, ha trattato *La lingua della purezza in due poeti contemporanei: Eugénio de Andrade e Sophia de Mello Breyner Andresen*.

1. conoscenza del tema	Il tema è trattato in modo ampio e approfondito attraversando due poeti contemporanei portoghesi: Eugénio de Andrade e Sophia de Mello Breyner Andresen. L'approccio è di tipo estetico, linguistico e traduttologico e mette in luce ampie competenze. Il candidato ricorre spesso a citazioni in lingua portoghese e in traduzione italiana e si riferisce continuamente ad aspetti lessicologici. La spiegazione è accompagnata da schemi presentati alla lavagna.
2. capacità di inquadramento sistematico	Il tema scelto è inquadrato all'interno di categorie filosofiche, letterarie ed estetiche, ponendo fortemente l'accento su aspetti ritmici e linguistici con particolare riferimento al lessico. L'argomento è sviscerato in modo sistematico, svelando lentamente i due autori analizzati in modo comparatistico
3. ampiezza e qualità delle argomentazioni	Il tema è argomentato attraverso un linguaggio curato e attento, collegando il tema della purezza e della bellezza ad aspetti di



	letteratura dalla classica alla contemporanea.
4. chiarezza, completezza ed efficacia nell'esposizione	La tematica scelta viene esposta con chiarezza e completezza di informazioni, rendendo l'esposizione accattivante e sicuramente consona al destinatario (studenti universitari specialmente di laurea magistrale e di dottorato)
5. chiarezza ed efficacia nella comprensione e nell'esposizione della lingua straniera	La Commissione propone un brano tratto dal volume a cura di Arnaldo Saraiva, <i>Conversas com escritores brasileiros</i> , Porto, 2000 in lingua portoghese che viene tradotto all'impronta in italiano evidenziando ottime competenze linguistiche e traduttive
6. capacità di comprensione del testo e resa nella lingua di arrivo	Il testo è adeguatamente compreso e la resa in italiano è ottima.

### GIUDIZIO COLLEGIALE

La prova didattica del candidato è valutata positivamente e, pertanto, ritenuta superata con il seguente giudizio di idoneità.

Il candidato sostiene la prova didattica trattando in modo ampio e approfondito la tematica proposta. L'approccio è di tipo estetico, linguistico e traduttologico e mette in luce ampie competenze. Il tema è argomentato attraverso un linguaggio chiaro e adeguato al destinatario prescelto. Le conoscenze linguistiche, già emerse durante la lezione, sono ulteriormente confermate dalla lettura, interpretazione e traduzione del brano proposto.

\*\*\* \*\*

### Candidato: Mendes Galinari Melliandro

Il candidato, nei 45 minuti a disposizione, ha trattato *As modalidades linguísticas: uma abordagem retórico-discursiva*.

1. conoscenza del tema	Il tema scelto è trattato in modo ampio, dimostrando conoscenze specifiche e approfondite di tipo metalinguistico. La spiegazione è accompagnata da distribuzione di fotocopie.
2. capacità di inquadramento sistematico	L'argomento è trattato inizialmente dal punto di vista teorico-metodologico, descrivendo le teorie di alcuni linguisti. In una seconda parte il candidato entra a dettagliare le varie modalità discorsive. Nel complesso la lezione è strutturata in modo puntuale ma vengono dati per conosciuti molti elementi difficilmente noti a un destinatario accademico di triennale così come di magistrale. Le traduzioni proposte, che affiancano gli esempi portoghesi, non vengono accompagnate da un commento comparatistico traduttologico e realizzate in modo talvolta approssimativo.
3. ampiezza e qualità delle argomentazioni	La tematica affrontata viene sviluppata in modo ampio ma senza dettagliare le modalità espresse che risultano quindi sottintese. La lezione viene organizzata prevalentemente come lista di frasi categorizzate e sistematizzate attraverso una classificazione di 9

	<p>modalità discorsive, ma senza adeguata argomentazione. L'eccessiva ampiezza dei contenuti trattati costringe a volte a una esposizione frettolosa e inevitabilmente superficiale. La parte della retorica è mostrata partendo dalle origini e in modo sempre teorico più che pratico. Anche l'esempio finale che avrebbe dovuto esplicitare gli schemi anteriori viene presentato in modo sommario.</p>
4. chiarezza, completezza ed efficacia nell'esposizione	<p>Il candidato ricorre a una terminologia molto tecnica che potrebbe rendere complessa la comprensione del pubblico cui si dirige (livello intermedio e avanzato, secondo quanto dichiarato dal candidato che però non è stato in grado di precisare in maniera circostanziata a quale livello di formazione universitaria si riferisse). L'esposizione, seppur presentata sistematicamente e con completezza di aspetti teorici, è poi proposta in modo poco accessibile al destinatario.</p>
5. chiarezza ed efficacia nella comprensione e nell'esposizione della lingua straniera	<p>Il candidato legge un brano tratto dal volume a cura di Arnaldo Saraiva, <i>Conversas com escritores brasileiros</i>, Porto, 2000, che viene adeguatamente interpretato. La traduzione in italiano risulta invece molto incerta nella struttura della frase con palesi errori di lessico</p>
6. capacità di comprensione del testo e resa nella lingua di arrivo	<p>Il testo, seppur compreso, non è poi adeguatamente reso in italiano</p>

### GIUDIZIO COLLEGIALE

La prova didattica del candidato è valutata soddisfacente e, pertanto, ritenuta superata con il seguente giudizio di idoneità:

Il tema scelto è trattato in modo ampio, dimostrando conoscenze specifiche e approfondite di tipo metalinguistico. Tuttavia il candidato, che tiene la lezione in portoghese, ricorre a una terminologia molto tecnica che potrebbe rendere complessa la comprensione del pubblico cui si dirige (livello intermedio e avanzato, secondo quanto dichiarato dal candidato che però non è stato in grado di precisare in maniera circostanziata a quale livello di formazione universitaria si riferisse). L'ottima padronanza della lingua portoghese non è accompagnata da un'adeguata conoscenza della lingua italiana così come è stato possibile evincere dalla traduzione sia dei testi proposti durante la prova didattica sia dal brano selezionato dalla Commissione.

\*\*\* \*\*

### GIUDIZI FINALI

**Candidato:** Bertolazzi Federico

Il candidato –in possesso dell'Abilitazione scientifica nazionale ai sensi dell'art. 16 della legge n. 240 del 2010 nell'anno 2014 per la fascia II per il settore concorsuale 10/E1 – presenta un profilo curriculare solido e perfettamente aderente al SSD L-LIN/09, che evidenzia significativa attività accademica in Italia e all'estero, ampia attività didattica a livello accademico e rilevanti incarichi istituzionali. Degna di nota anche la proiezione internazionale dell'attività del candidato nel suo complesso. Il profilo curriculare soddisfa pienamente quanto richiesto a un docente di seconda fascia del SSD L-LIN/09.

Per quanto concerne l'attività di ricerca, il curriculum e le pubblicazioni presentate evidenziano coerenza con il SSD, originalità nei risultati, rigore metodologico e maturità scientifica, costituendo un rilevante apporto agli studi della lusitanistica e in particolar modo a quelli riconducibili al SSD L-LIN/09. L'attività scientifica appare adeguata a quella richiesta a un docente di seconda fascia del SSD L-LIN/09.

La prova didattica del candidato è valutata positivamente. Il candidato sostiene la prova didattica trattando in modo ampio e approfondito la tematica proposta. L'approccio è di tipo estetico, linguistico e traduttologico e mette in luce ampie competenze. Il tema è argomentato attraverso un linguaggio chiaro e adeguato al destinatario prescelto. Le conoscenze linguistiche, già emerse durante la lezione, sono ulteriormente confermate dalla lettura, interpretazione e traduzione del brano proposto.

\*\*\* \*\*

**Candidato:** Mendes Galinari Meliandro

Il candidato presenta un profilo curriculare solido e compatibile con il SSD L-LIN/09. In esso si evidenzia una attività accademica continuativa nel tempo e articolata su più livelli di formazione. Il profilo è rispondente a quanto richiesto a un professore associato dal sistema universitario brasiliano. Dal curriculum non si evincono significativi incarichi istituzionali e l'attività didattica, salvo sporadiche esperienze, non è stata rivolta ad apprendenti non lusofoni.

Per quanto concerne l'attività di ricerca, le pubblicazioni presentate appaiono coerenti con il SSD ma non ne esauriscono l'ambito trascurando in maniera rilevante aspetti traduttologici e filologici. La produzione scientifica rispetta una buona continuità temporale e la qualità delle sedi editoriali è più che apprezzabile. I risultati si presentano originali e l'analisi è condotta con rigore teorico-metodologico. Il curriculum non contempla monografie e gli articoli e i saggi, per quanto individualmente apprezzabili, appaiono nel complesso limitati da un'eccessiva specializzazione.

La prova didattica del candidato è valutata soddisfacente. Il tema scelto è trattato in modo ampio, dimostrando conoscenze specifiche e approfondite di tipo metalinguistico. Tuttavia il candidato, che tiene la lezione in portoghese, ricorre a una terminologia molto tecnica che potrebbe rendere complessa la comprensione del pubblico cui si dirige (livello intermedio e avanzato, secondo quanto dichiarato dal candidato che però non è stato in grado di precisare in maniera circostanziata a quale livello di formazione universitaria si riferisse). L'ottima padronanza della lingua portoghese non è accompagnata da un'adeguata conoscenza della lingua italiana così come è stato possibile evincere dalla traduzione sia dei testi proposti durante la prova didattica sia dal brano selezionato dalla Commissione.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del Verbale n. 4 cui si riferisce

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Mariagrazia Russo

Prof. Paolo Canettieri

Prof. Giorgio de Marchis

